# PEMANFAATAN BUKU-BUKU TERJEMAHAN DI PERPUSTAKAAN UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

**SKRIPSI**

Diajukan guna memenuhi sebagai syarat guna memperoleh gelar sarjana

Progam Studi Ilmu Perpustakaan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta


Oleh :

**EFI KURNIAWATI**

**09140079**


**PROGRAM STUDI ILMU PERPUSTAKAAN**

**FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA**

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA**

**YOGYAKARTA**

**2013**

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

*Assalamu'alaikum, Wr. Wb.*

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Efi Kurniawati

Nim : 09140079

Program Studi : Ilmu Perpustakaan

Menyatakan bahwa skripsi berjudul "Pemanfaatan Buku-Buku Terjemahan di Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta" adalah hasil karya penelitian sendiri bukan jiplakan atau saduran dari karya orang lain, kecuali pada bagian yang sudah menjadi rujukan dan apabila dilain waktu terbukti ada penyimpangan dalam penyusun skripsi ini, maka tanggung jawab ada pada penulis.

Demikian surat pernyataan ini dibuat dan dapat digunakan sebagaimana mestinya.

*Wassalamu'alaikum, Wr. Wb*

Yogyakarta, 10 Oktober 2013

Peneliti

METERAI TEMPEL

B5656ACF13234998

ENAM RIBU RUPIAH

6000 DJP

Efi Kurniawati

09140079

H. Sri Rohyanti Zulaikha, S.Ag., SIP., M.Si.
Dosen Program Studi Ilmu Perpustakaan
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN SUNAN KALIJAGA
Yogyakarta

**NOTA DINAS**

Hal : Skripsi Saudara Efi Kurniawati

Kepada
Yth Dekan Fakultas Adab dan
Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu, alaikum Wr.Wb

Setelah membaca meneliti dan mengoreksi serta menyarankan perbaikan seperlunya maka kami berpendapat bahwa skripsi saudara :

Nama : Efi Kurniawati
Nim : 09140079
Judul Skripsi : Pemanfaatan Buku-Buku Terjemahan Di perpustakaan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Dapat diajukan syarat untuk memenuhi syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Ilmu Perpustakaan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Berkaitan dengan hal tersebut, maka saya mohon agar mahasiswa yang bersangkutan segera dipanggil untuk mempertahankan skripsinya dalam sidang munaqosah. Atas perhatiaanya saya ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb

Yogyakarta,

Dosen Pembimbing

H. Sri Rohyanti Zulaikha, S.Ag., SIP., M.Si.

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : http://adab.uin-suka.ac.id E-mail : fadib@uin-suka.ac.id

# PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/222/2014

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

PEMANFAATAN BUKU-BUKU TERJEMAHAN
DI PERPUSTAKAAN UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : Efi Kurniawati

NIM : 09140079

Telah dimunaqosyahkan pada : Senin, 18 November 2013

Nilai Munaqosyah : B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

TIM MUNAQOSYAH

Ketua Sidang

Hj. Sri Rohyanti Zulaikha, S.Ag.,SIP.,M.Si.
NIP. 19680701 199803 2 001

Penguji I

Dra. Labibah Zain, M.LIS.
NIP. 19681103 199403 2 005

Penguji II

Drs. Umar Sidik, SIP.,M.Pd.
NIP. 19601120 199803 1 008

Yogyakarta, 10 Januari 2014
Dekan
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag.
NIP. 19580117 198503 2 001

## HALAMAN MOTTO

Barang siapa mempelajari suatu ilmu yang berguna untuk akhirat dan dunianya, Allah akan memberi pahala kebajikan penghuni dunia selama 7000 tahun (H.R Ibnu Mas'ud)

"Hai orang-orang beriman apabila kamu dikatakan kepadamu: "Berlapang-lapanglah dalam majlis", maka lapangkanlah niscaya Allah akan memberikan kelapangan untukmu. Dan apabila dikatakan :" Berdirilah kamu", maka berdirilah, niscaya Allah akan meninggikan orang-orang yang beriman di antaramu dan orang-orang yang diberi ilmu pengetahuan beberapa derajat.

Dan Allah Maha

Mengetahui apa yang kamu kerjakan"

(Al-Mujaadilah:11)

## HALAMAN PERSEMBAHAN

- Pertama-tama saya ucapkan kepada Allah SWT yang telah memberi kemudahan dan kelancaran dalam penulisan skripsi ini.
- Terima kasih untuk keluargaku khususnya untuk kedua orang tuaku Bapak Dalijo dan Ibu Jumirah, kakakku Setyo Kristianto serta Dwi Fitrianto yang tak pernah bosan memberikan kasih sayang, semangat, bantuan dan dukungan selama ini.
- Terima kasih untuk Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga yang telah menerima saya untuk melakukan penelitian, untuk staf-staf perpustakaan UIN yang telah membantu saya dalam mencari data-data, bantuan dan dukungannya.
- Terima kasih untuk sahabat-sahabatku di SD Budi Mulia Dua Sedayu yang selalu memberikan semangat, dukungan dan bantuan selama ini
- Untuk temen-temanku seperjuanagan semua teman-teman IPI angkatan 2009 yang tidak bisa saya sebutkan satu persatu, terima kasih untuk kebersamaanya selama ini dan terima kasih atas jasa-jasa kalian dalam membantuku. Dan untuk teman spesialku yang gak pernah bosan mendengarkan segala keluh kesahku dan selalu menjadi motivator yang baik, terima kasih untuk kesabarannya.
- Dan untuk semua pihak yang tidak dapat saya sebutkan satu persatu yang telah membantu dalam penyelesaian laporan ini.

# INTISARI

Efi Kurniawati (2013) PEMANFAATAN BUKU-BUKU TERJEMAHAN DI PERPUSTAKAAN UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan pemanfaatan buku-buku terjemahan di Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, pemanfaatkan buku-buku terjemahan di perpustakaan, di rumah, dan disalin. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kuantitatif, dengan subyek penelitian adalah pemustaka perpustakaan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, dan obyek penelitian ini adalah pemanfaatan koleksi. Populasi dalam penelitian ini adalah pemustaka perpustakaan UIN Sunan Kalijaga yang berjumlah 22.036, dengan jumlah sampel yang ditetapkan 100 responden. Pengambilan sampel dilakukan dengan metode sampling insidental. Berdasarkan data yang diolah dapat diketahui bahwa pemanfaatan buku-buku terjemahan di Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta dapat dikatagorikan baik dengan *Grand Maen* sebesar 2,74. adapun rinciannya untuk indikator sirkulasi dan transaksi informasi (dibaca, dipelajari, diteliti, dikaji, dianalisis, dan dimanfaatkan) tergolong baik dengan *Grand Maen* 2,89, indikator dipinjam di perpustakaan dan di bawa pulang tergolong baik dengan *Grand Maen* 2,64, indikator disalin (difotokopi) tergolong baik dengan *Grand Maen* 2,84, indikator dibaca di tempat untuk koleksi referensi tergolong baik dengan *Grand Maen* 2,85. Untuk koleksi buku-buku terjemahan di Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga kurang mendapatkan perhatian sehingga koleksi perpustakaan tidak dimanfaatkan secara maksimal dengan adanya penelitian ini nantinya koleksi buku terjemahan mendapat perhatian agar dapat digunakan semaksimal mungkin informasinya.

Kata Kunci : Pemanfaatan Koleksi Buku

# ABSTRACT

ABSTRACT

Efi Kurniawati (2013) THE UTILITY OF TRANSLATED BOOKS IN THE LIBRARY OF STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

The purpose of this research aims to describe the utility of translated books in the library of State Islamic University of Sunan Kalijaga Yogyakarta including those read at the library, taken home, and copied. This research is descriptive-quantitative with the library users as the subject. The research object is the utility of the book collections. The population for this research was 22.036 library users while 93 people were used as the sample. The sample was taken through incidental method. According to the obtained data, it was known that the utility of the translated books in the library of State Islamic University of Sunan Kalijaga Yogyakarta was categorized as good with *Grand Maen* at 2.74. The detailed findings showed that the circulation and information transaction (read, learned, researched, studied, analysed, and used) of the book collections were categorized good at 2.89 *Grand Maen*; the borrowed and taken home collections were categorized good at 2.64 *Grand Maen*; those copied were categorized good at 2.84 *Grand Maen*; those read in place for reference collection were categorized good at 2.85*Grand Maen*. The collection of translated books in the library of State Islamic University of Sunan Kalijaga Yogyakarta lacked attention, so they were not optimally used. This research is expected to give more awareness to any related parties to fix the existing condition, so that the book collections will get more attention and are optimally used.

Keywords: the utility of book collections

## KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kehadirat Tuhan Yang Maha Esa yang telah melimpahkan rahmat dan karunia-Nya sehingga saya diberi kelancaran untuk menyelesaikan Skripsi di Perpustakaan UIN Sunna Kalijaga. Penulis menyadari bahwa tanpa bantuan, bimbingan dan motivasi dari berbagai pihak, skripsi ini tidak dapat selesai dengan baik. Oleh karena itu ucapan terima kasih disampaikan sebesar-besarnya dan semoga Allah memberikan ridho-Nya kepada :

1. Ibu Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag, selaku Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga
2. Ibu Hj. Sri Rohyanti Zulaikha, S.Ag., SIP., M.Si selaku Ketua Program Studi Ilmu Perpustakaan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta serta Dosen Pembimbing skripsi yang telah memberikan bimbingan dan arahan, sehingga skripsi ini dapat diselesaikan dengan baik.
3. Ibu Siti Rohaya, S.Ag.,MT selaku Dosen Pembimbing Akademik Program Studi Ilmu Perpustakaan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.
4. Bapak M. Solihin Arianto, S.Ag.,SIP.,MLIS selaku Kepala Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta yang telah menerima dan memberi ijin untuk melaksanakan penelitian skripsi. Staf-staf, TU dan Pustakawan Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga yang telah membantu saya dalam menyelesaikan skripsi ini.

5. Teman-teman seperjuangan jurusan Ilmu Perpustakaan, Siti Anisa, Nina Nutrjanan dan teman-teman lainnya yang tidak dapat saya sebutkan satu persatu terima kasih atas bantuannya selama ini.

Penulis menyadari bahwa laporan ini masih jauh dari sempurna. Namun demikian saya berharap semoga laporan ini dapat bermanfaat bagi pembaca dan saya sendiri khusus.

Kulon Progo,....

Penulis

Efi Kurniawati

## DAFTAR ISI

**HALAMAN JUDUL.....i**
**SURAT PERNYATAAN KEASLIAN.....ii**
**NOTA DINAS.....iii**
**HALAMAN MOTTO.....iv**
**HALAMAN PERSEMBAHAN.....v**
**INTISARI.....vi**
**ABSTRACT.....vii**
**KATA PENGANTAR.....viii**
**DAFTAR ISI .....x**
**DAFTAR LAMPIRAN.....xiii**
**DAFTAR TABEL.....xiv**
**DAFTAR GAMBAR.....xvi**
**BAB I PENDAHULUAN.....1**

1.1 Latar Belakang ..... 1
1.2 Rumusan Masalah ..... 3
1.3 Tujuan Penelitian ..... 3
1.4 Manfaat Penelitian ..... 3
1.5 Ruang Lingkup Penelitian ..... 4
1.6 Sistematika pembahasan..... 4

**BAB II LANDASAN TEORI..... 6**

2.1 Tinjauan Pustaka ..... 6
2.2 Landasan Teori..... 9
2.2.1 Pemanfaatan Koleksi ..... 9
2.2.1.1 Pemanfaatan Koleksi .....9
2.2.2 Pengertian Terjemahan ..... 17
2.2.2.1 Pengertian Terjemahan ..... ..... 17
2.2.2.2 Faktor-Faktor yang Memnyebabkan jenis Terjemahan..... 20

2.2.2.3 Fungsi dan Tujuan Terjemahan..... 22

2.2.3 Perpustakaan Perguruan Tinggi..... 23

2.2.3.1 Pengertian Perpustakaan Perguruan Tinggi..... 23

2.2.3.2 Tujuan dan Fungsi Perpustakaan Perguruan Tinggi ..... 24

**BAB III METODOLOGI PENELITIAN ..... 29**

3.1 Jenis Penelitian..... 29

3.2 Tempat dan Waktu Penelitian..... 30

3.3 Subyek Penelitian..... 30

3.3.1 Populasi dan Sampel Penelitian ..... 30

3.3.2 Sampel ..... 31

3.4 Variabel Penelitian..... 32

3.5 Taknik Pengumpulan Data ..... 33

3.6 Instrumen Penelitian..... 36

3.7 Uji Validitas dan Uji Reliabilitas..... 37

3.7.1 Uji Validitas ..... 37

3.7.1 Uji Reliabilitas..... 41

3.8 Teknik Analisis Data..... 44

**BAB VI HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN.....45**

4.1 Gambaran Umum Perpustakaan.....46

4.1.1 Sejarah Singkat Perpustakaan.....51

4.1.2 Visi dan Misi Perpustakaan .....52

4.1.3 Struktur Organisasi Perpustakaan.....53

4.2 Hasil Penelitian dan Pembahasan.....57

4.2.1 Sirkulasi dan Transaksi Informasi (dibaca, dpelajari, diteliti, dikaji, dianalisi, dan dimanfaatkan ).....57

4.2.2 Dipinjam di Perpustakaan dan Dibawa Pulang.....63

4.2.3 Disalin (difotokopi).....72

4.2.4 Dibaca di Tempat untuk Koleksi Referensi.....77

**BAB V PENUTUP.....85**

5.1 Simpulan.....85

5.2 Saran.....85

**Daftar Pustaka.....87**

## DAFTAR LAMPIRAN

Lamp 1. Kuisioner ..... 89

Lamp 2. Uji Validitas Data ..... 92

Lamp 3. Uji Reabilitas Data ..... 93

Lamp 4. Curiculum Vitae ..... 95

Lamp 5. Penetapan Pembimbing

Lamp 6. Surat Ijin Penelitian

## DAFTAR TABEL

Tabel 1 Variabel Penelitian .....27

Tabel 2 Kisi-Kisi Kuesioner .....30

Tabel 3 Hasil Uji Validitas.....39

Tabel 4 Item Total Statistik.....40

Tabel 5 Hasil Uji Reabilitas Pemanfaatan Buku Terjemahan.....43

Tabel 6 Menghabiskan waktu luang di perpustakaan untuk membaca buku-buku terjemahan.....57

Tabel 7 Mengunjungi perpustakaan untuk membaca karena disana suasananya tenang dan banyak tersedianya buku terjemahan.....58

Tabel 8 Memanfaatkan informasi tentang buku terjemahan untuk pendidikan.....59

Tabel 9 Memanfaatkan informasi tentang buku terjemahan untuk penelitian.....60

Tabel 10 Analisis indikator sirkulasi dan transaksi informasi (dibaca, dipelajari, diteliti, dikaji, dianalisis, dan dimanfaatkan).....61

Tabel 11 Meminjam koleksi buku terjemahan di Perpustakaan sesuai dengan informasi yang saya perlukan.....64

Tabel 12 mendapatkan koleksi buku terjemahan di Perpustakaan dengan kebutuhan saya.....65

Tabel 13 Semua koleksi buku terjemahan di Perpustakaan dapat dipinjam.....66

Tabel 14 Meminjam buku terjemahan di Perpustakaan selama 10 hari.....67

Tabel 15 meminjam buku terjemahan informasinya sesuai dengan yang saya inginkan.....68

Tabel 16 mengunjungi perpustakaan karena koleksi bukunya banyak sehingga tidak perlu membeli buku..... .....69

Tabel 17 Analisis indikator dipinjam di Perpustakaan dan di bawa pulang.....70

Tabel 18 mem-fotokopy buku terjemahan yang informasinya saya butuhkan.....73

Tabel 19 mem-fotokopy buku terjemahan yang tidak dapat dipinjam.....74

Tabel 20 Analisis indikator disalin (fotokopi).....75

Tabel 21 membaca koleksi buku terjemahan di perpustakaan karena dapat meningkatkan pengetahuan saya.....77

Tabel 22 membaca koleksi buku terjemahan di perpustakaan karena mendapatkan informasi baru.....78

Tabel 23 menghabiskan waktu luang di perpustakaan untuk membaca koleksi buku terjemahan yang tidak dapat dipinjam.....79

Tabel 24 Analisis indikator dibaca ditempat untuk koleksi referensi.....80

Tabel 25 Analisis Pemanfaatan Buku-Buku Terjemahan.....82

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 1 Bagan Nilai tiap Indikator Sirkulasi dan Transaksi informasi (dibaca, dipelajari, diteliti, dikaji, dianalisis, dan dimanfaatkan).....62

Gambar 2 Bagan Nilai Indikator Dipinjam di Perpustakaan dan dibawa Pulang.....71

Gambar 3 Bagan Nilai Indikator di Salin (difotokopi).....76

Gambar 4 Bagan Nilai Indikator Dibaca di Tempat untuk Koleksi Referensi.....81

# BAB 1

# PENDAHULUAN

## 1.1 Latar belakang

Menurut Qalyubi (2007) perpustakaan adalah tempat yang menyediakan informasi untuk menunjang proses belajar mengajar pemustaka. Perpustakaan juga harus memastikan bahwa koleksi yang dimiliki mewakili kepentingan dan kegunaan bagi pemustaka. Untuk itu perpustakaan harus bisa memenuhi kebutuhan informasi bagi pemustaka dengan cara (1) mengkaji/ mengenali siapa pemustaka dan informasi apa yang diperlukan, (2) mengusahakan tersedianya jasa pada saat diperlukan, (3) mendorong pemakai untuk menggunakan fasilitas yang disediakan oleh perpustakaan(Qalyubi, 2007:77)

Koleksi perpustakaan merupakan aset yang sangat penting dan menjadi salah satu daya tarik untuk pemustaka. Untuk itu perpustakaan Perguruan Tinggi dituntut untuk menyediakan informasi yang bermanfaat dan berkualitas seseuai dengan kebutuhan pemustaka. Sehingga koleksi perpustakaan dapat dimanfaatkan secara efektif dan efisien.

Buku terjemahan adalah buku yang merupakan arti atau terjemahan dari buku asli, yang diartikan oleh para ahli ilmu yang bersangkutan. Tujuan penerjemahan buku di Indonesia karena masyarakat Indonesia masih ketinggalan dengan bahasa asing seperti Bahasa Inggris dan bahasa lainnya. Buku terjemahan harus berkualitas, inti didalamnya sama dengan buku asli, dan tidak membingungkan pemustaka dalam membaca isinya. Banyak para pemustaka yang menggunakan

buku terjemahan di bandingkan buku asli karena buku terjemahan ke dalam bahasa Indonesia sangat menunjang para pemustaka yang kurang menguasai bahasa asing. Maka dari itu buku terjemahan sangat dibutuhkan oleh para pemustaka yang hanya mengetahui bahasa yang kita gunakan yaitu bahasa Indonesia. Para pemustaka pasti banyak yang meminjam buku terjemahan dari pada buku aslinya. Dalam penelitian ini peneliti hanya mengambil pemanfaatan buku terjemahan dari Bahasa Inggris dan Bahasa Arab. Selanjutnya peneliti hanya mengambil koleksi buku saja dalam penelitian ini.

Perpustakaan harus bisa menunjang proses belajar mengajar untuk itu perpustakaan mempunyai dan menyediakan koleksi-koleksi yang bermanfaat dalam menunjang proses belajar mengajar. Tersedianya koleksi yang bermanfaat akan sangat mempengaruhi kegiatan pemustaka dalam mencari informasi yang dicari oleh pemustaka. Tetapi terkadang buku-buku terjemahan kurang mendapat perhatian untuk menunjang proses belajar mengajar. Jadinya para pemustaka hanya menggunakan buku-buku terjemahan seadanya saja untuk melengkapi informasi yang dicari.

Di perpustakaan UIN Sunan Kalijaga koleksi buku-buku terjemahan kurang lebih berjumlah 3550 untuk subyek tentang hadis-hadis, subyek manajemen, subyek sains, subyek bahasa dan lain-lain dan sangat mempengaruhi para mahasiswa dalam menggunakan buku-buku terjemahan tersebut. Dan sebagian mahasiswa memilih terjemahan dari pada buku aslinya karena kurang mengetahui bahasa yang digunakan dalam buku aslinya. Mereka memilih buku terjemahan agar dapat mengetahui isi dari inti buku tersebut.

Setelah peneliti melakukan pra survey dengan pustakawan peneliti mendapatkan data yaitu buku terjemahan di UIN Sunan Kalijaga yang berjumlah 1324 eksemplar dan banyak pemustaka yang menggunakan buku terjemahan dari pada buku asli. Bahkan pustakawan sendiri banyak yang meminjam buku terjemahan dari pada buku asli.

Dengan jumlah buku terjemahan relatif banyak maka peneliti mengambil judul ini dan ingin mengetahui sejauh mana buku terjemahan di pakai dalam proses belajar mengajar di Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga.

## 1.2 Rumusan Masalah

Berdasarkan latar belakang diatas rumusan masalah yang peneliti ambil adalah "Bagaimana pemanfaatan buku-buku terjemahan di Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga ?"

## 1.3 Tujuan Penelitian

Dari rumusan masalah diatas, maka tujuan dari penelitian ini adalah "Untuk mendeskripsikan pemanfaatan buku terjemahan di Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta"

## 1.4 Manfaat Penelitian

Manfaat dari penelitian yang peneliti ambil yaitu :

1. Bagi penulis dapat menambah wawasan dan pengetahuan serta dapat memanfaatkan penelitian ini sebagai alat untuk melihat kondisi buku-buku terjemahan.

2. Bagi pembaca dapat menambah wawasan tentang pemanfaatan buku-buku terjemahan dalam mencari informasi yang di cari oleh pemustaka
3. Bagi perpustakaan dapat menjadikan salah satu masukan untuk mengetahui faktor-faktor yang mempengaruhi pemanfaatan koleksi buku-buku terjemahan di Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga.
4. Bagi Peneliti dapat dijadikan acuan bagi peneliti lain yang ingin melakukan penelitian yang berkaitan dengan pemanfaatan koleksi.

**1.5 Ruang Lingkup Penelitian**

Penelitian ini dibatasi pada pemutaka Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga yang berada di dalam perpustakaan pada waktu membaca, meminjam buku maupun mengerjakan tugas sehingga nantinya dapat diketahui sejauh mana pemanfaatan buku-buku terjemahan di Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta. Hasil penelitian ini terbatas karena akan memberi gambaran keadaan buku-buku terjemahan di Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga.

**1.6 Sistematika pembahasan**

Untuk memperoleh pembahasan maka proposal ini disusun secara sistematis yang terdiri dari tiga bab, sebagai berikut :

BAB 1 Pendahuluan. Bab ini terdiri dari latar belakang masalah, rumusan masalah, tujuan penelitian, manfaat penelitian, ruang lingkup penelitian, serta sistematika pembahasan.

BAB II Tinjauan pustaka dan landasan teori. Bab ini memuat tinjauan pustaka tentang penelitian yang sejenis atau pemanfaatan yang relevan yang pernah dilakukan oleh para peneliti sebelumnya. Dan landasan teori

yang dapat dipertanggung jawabkan serta bertujuan untuk menerangkan masalah yang telah dirumuskan.

BAB III Metode Penelitian. Bab ini terdiri dari jenis penelitian, tempat dan waktu penelitian, subyek penelitian (populasi dan sampel, sampel), teknik pengumpulan data, instrumen penelitian, uji validitas dan reabilitas, metode analisis data.

BAB VI Hasil dan Pembahasan. Bab ini terdiri dari gambaran umum Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga tentang sejarah perkembangan visi dan misi perpustakaan dan hasil pembahasan tentang hasil dari kuisioner indikator.

BAB V Penutup. Bab ini terdiri dari Simpulan dan Saran.

# BAB V

# PENUTUP

# SIMPULAN DAN SARAN

## 5.1 Simpulan

Pemanfaatan buku-buku terjemahan di Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta tergolong baik terbukti dengan hasil *Grand Maen* sebesar 2,85. Dengan hasil setiap indikator sebagai berikut : (1) Indikator sirkulasi dan transaksi informasi (dibaca,dipelajari, diteliti, dikaji, dianalisis, dan dimanfaatkan) tergolong baik dengan *Grand Maen* 2,8. (2) Indikator dipinjam di perpustakaan dan di bawa pulang tergolong baik dengan *Grand Maen* 2,64. (3) Indikator disalin (difotokopi) tergolong baik dengan *Grand Maen* 2,84. (4) Indikator dibaca di tempat untuk koleksi referensi tergolong baik dengan Grand Maen 2,85,

## 5.2 Saran

Saran yang penulis sampaikan untuk Universitas Islam Negeri berkaitan dengan pemanfaatan buku-buku terjemahan adalah :

1. Pada indikator Sirkulasi dan transaksi informasi (dibaca, dipelajari,diteliti, dikaji, dianalisis, dan dimanfaatkan memiliki rata-rata tertinggi dibandingkan indikator yang lain jadi perlu dipertahankan untuk pelayanan

sirkulasi dan transaksi informasi yang ada diperpustakaan UIN Sunan Kalijaga

2. Pada indikator di pinjam di perpustakaan dan dibawa pulang memiliki nilai rata-rata 2,64 hal ini menandakan kalau pemustaka dalam meminjam buku terjemahan di perpustakaan kurang semaksimal dalam memanfaatkannya waktu di bawa pulang untuk itu perpustakaan perlu mengadakan buku terjemahan yang dapat dimanfaatkan semaksimal mungkin untuk pemustaka sehingga informasinya dicari pemustaka dan bermanfaat bagi pemustaka.
3. Pada indikator Disalin atau difotokopi memiliki nilai rata-rata 2,84 tergolong baik dengan memanfaatkan fotokopi yang ada di perpustakaan jadi dalam indikator ini perlu ditingkatkan lagi pelayanan dalam pelayanan fotokopi.
4. Pada indikator di baca ditempat untuk koleksi buku terjemahan referensi memiliki nilai rata-rata 2,85 yang tergolong baik maka perlu ditambah koleksi buku terjemahan di perpustakaan agar pemanfaatan buku dibaca ditempat menambah informasi yang mereka cari dan dapatkan sehingga pemustaka memanfaatkan waktu luang untuk membaca koleksi referensi.

# DAFTAR PUSTAKA


Arikunto, Suharsimi. 1998. *Manajemen Penelitian*. Jakarta:PT.Rineka Cipta

Arikunto, Suharsimi. 2010. *Manajemen Penelitian*. Jakarta:PT.Rineka Cipta

Azwar, Saifuddin. 2011. *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Bungin, Burhan. 2005. *Metode Penelitian Kuantitatif*. Jakarta: Kencana.

Bisri Musthafa. 2011. "Pemanfaatan Koleksi E-Book Oleh Mahasiswa Pendidikan Dokter Di Unit Perpustakaan Fakultas Kedokteran Universitas Gajah Mada". (*Skripsi*). Yogyakarta : Jurusan Ilmu Perpustakaan Fakultas Adab, UIN Sunan Kalijaga.

Handayani, Rina. 2011. "Faktor-Faktor yang mempengaruhi siswa dalam pemanfaatan koleksi buku di perpustakaan SMK N 1 Surakarta". (*Skripsi*). Yogyakarta : Jurusan Ilmu Perpustkaan Dan Fakultas Adab, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Hikmat, Mahi. 2011. "*Metode Penelitian*". Yogyakarta : Graha Ilmu.

Karib, Pathul. 2011. "Pengaruh Pemanfaatan Koleksi Perpustakaan Terhadap Prestasi Belajar Siswa Di Perpustakaan SMA N 8 Yogyakarta". (*Skripsi)*. Yogyakarta : Jurusan Ilmu Perpustakaan Fakultas Adab, UIN Sunan Kalijaga.

Lasa Hs. 2007. *Manajemen Perpustakaan Sekolah*. Yogyakarta : Pinus Book Publisher.

Maidabino, A.A. 2011. "Collection Security Management at University Libraries: Assessment of its Implementions Status". *Journal of Documentation*. Dalam Arxiv.org/abs/cs/0609060. Diunduh pada tanggal 24 Aprol 2013, pukul 17.15

Mardalis. 2009. *Metode Penelitian*. Jakarta: Bumi Aksara.

Mohd, Ainon. t.t ."*Teori dan Teknik Terjemahan*". Malaysia: PTS Professional. Dalam http://www.google.co.id/books?hl=id&lr=&id=HYh3ioW49xIC&oi=fnd&pg=PR5&dq=faktor-faktor+yang+mempengaruhi+pemanfaatan+buku-buku+terjemahan+buku-buku+terjemahan&ots=5pjDsC-WMi&sig=_s2WdGEZNNQQkS9AT9sAIrY1zM0&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false. Diunduh pada tanggal 26 Februari 2013, pukul 15.22.

Nusantari, Anita. 2012. *Strategi Pengembangan Pepustakaan*. Jakarta : Prestasi Pustaka Publisher.

Pawit M. Yusuf. 2009. *Ilmu Informasi Komunikasi dan Kepustakaan*. Jakarta: Bumi Aksara

Pouliquen, Bruno. 2003. "Automatic Identification of Document Translations in Large Multilingual Document Collections". *Journal of Documentation*. Dalam arxiv.org/abs/1301.5385. Diunduh pada tanggal 24 April 2013, pukul 16.48.

Riduwan. 2007. Belajar Mudah Penelitian Untuk Guru, Karyawan, dan Peneliti Pemula. Bandung:Alfabeta.

Syihabuddin, Qalyubi. 2007. *Dasar-Dasar Ilmu Perpustakaan dan Informasi*. Yogyakarta : Jurusan Ilmu Perpustakaan dan Informasi, Fakultas Adab.

Sugiarto. 2003. *Teknik Sampling*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama

Sugiono. 2009. *Metode penelitian Kuantitatif, kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Suharso, Puguh. 2010. "*Model Analisis Kuantitatif TEV*". Jakarta : Indeks.

Sutarno. 2006. "*Perpustakaan dan Masyarakat"*. Jakarta: Sagung Seto.

Suwarno, Wiji. 2011. "*Perpustakaan dan Buku"*. Yogyakarta : Ar-Ruzz Media.

Widoyoko, Eko Putro. 2012. "*Teknik Penyusunan Instrumen Penelitian*". Yogyakarta : Pustaka Pelajar.

Wisnu Aji, Arinto. 2011. "Pemanfaatan Koleksi Terbitan Berkala Bagi Pemustaka Di Perpustakaan Perguruan Tinggi Alma Ata Yogyakarta". (*Skripsi*). Yogyakarta : Jurusan Ilmu Perpustakaan Fakultas Adab, UIN Sunan Kalijaga Yogakarta.

Jumiya. 2009." Terjemahan Berbantukan Komputer : Satu Pengalaman Mengajar". Kuala Lumpur : Persatuan Penerjemah Malaysia. Dalam http://www.google.co.id/books?hl=id&lr=&id=__DzD5H3Ux0C&oi=fnd&pg=PA14&dq=pemanfaatan+buku+terjemahan&ots=tS1DyE5nBJ&sig=8DuqQwdwVlVW84OftZCl5Pvra-Q&redir_esc=y#v=onepage&q=pemanfaatan%20buku%20terjemahan&f=false. Diunduh pada tanggal 15 Maret 2013, pukul 13.32.

Yulia, Yuyu. 2009. *Pengembangan Koleksi*. Jakarta : Universitas Terbuka.

# LAMPIRAN-LAMPIRAN

## KUESIONER PENELITIAN

Saya mengharapkan kesediaan saudara untuk mengisi kuesioner ini dalam rangka penelitian tentang "Pemanfaatan Buku-Buku Terjemahan di Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga". Saya mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya atas waktu dan perhatian yang saudara berikan.

---

### IDENTITAS RESPONDEN

Nama : .....

Jurusan : .....

Semester : .....

**Petunjuk Pengisian :**

1. Mohon kesediaan saudara untuk mengisi kuesioner dengan identitas dan jawaban saudara
2. Berikan tanda centang ( ν ) pada kolom yang menurut saudara paling benar.
3. Keterangan :

| | Skor |
|---|---|
| SS = Sangat Setuju | 4 |
| S = Setuju | 3 |
| TS = Ragu-ragu | 2 |
| STS = Tidak Setuju | 1 |

| No | Pernyataan | SS | S | TS | STS |
|---|---|---|---|---|---|
| | **Sirkulasi dan transaksi informasi (dibaca, dipelajari, diteliti, dikaji, dianalisis, dan dimanfaatkan)** | | | | |
| 1 | Saya selalu menghabiskan waktu luang di perpustakaan untuk membaca buku-buku terjemahan | | | | |
| 2 | Saya mengunjungi perpustakaan untuk membaca karena disana suasananya tenang dan banyak tersedia buku terjemahan | | | | |
| 3 | Saya memanfaatkan informasi tentang buku terjemahan untuk pendidikan | | | | |
| 4 | Saya memanfaatkan informasi tentang buku terjemahan untuk penelitian | | | | |
| | **Dipinjam di Perpustakaan dan di bawa pulang** | | | | |
| 5 | Saya meminjam koleksi buku terjemahan di Perpustakaan sesuai dengan informasi yang saya perlukan | | | | |
| 6 | Saya mendapatkan buku terjemahan sesuai dengan kebutuhan saya | | | | |
| 7 | Semua koleksi buku terjemahan di Perpustakaan dapat dipinjam | | | | |
| 8 | Saya selalu meminjam buku terjemahan di perpustakaan selama 10 hari | | | | |
| 9 | Setiap saya meminjam buku terjemahan informasinya sesuai yang saya inginkan | | | | |
| 10 | Saya mengunjungi perpustakaan karena koleksi buku-buku terjemahan banyak, | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | sehingga tidak perlu membeli buku | | | | |
| | **Di salin (fotokopi)** | | | | |
| 11 | Saya mem-fotocopy buku terjemahan yang informasinya saya butuhkan | | | | |
| 12 | Saya mem-fotocopy buku terjemahan yang tidak dapat dipinjam | | | | |
| | **Dibaca di tempat untuk koleksi referensi** | | | | |
| 13 | Saya membaca koleksi buku terjemahan di perpustakaan karena dapat meningkatkan pengetahuan saya | | | | |
| 14 | Saya membaca koleksi buku terjemahan di perpustakaan karena bisa mendapatkan informasi baru | | | | |
| 15 | Saya Menghabiskan waktu luang di perpustakaan untuk membaca koleksi buku terjemahan yang tidak dapat dipinjam. | | | | |

Sumber : Sugiono. 2009. "*Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*". Alfabeta : Bandung

Uji Validitas dan reliabilitas

```
RELIABILITY
  /VARIABLES=no.1 no.2 no.3 no.4 no.5 no.6 no.7 no.8 no.9 no.10 no.11 no.
12 no.13 no.14 no.15
  /SCALE('ALL VARIABLES') ALL
  /MODEL=ALPHA

  /SUMMARY=TOTAL.
```

## Reliability

## Scale: ALL VARIABLES

**Case Processing Summary**

| | | N | % |
|---|---|---|---|
| Cases | Valid | 30 | 100.0 |
| | Excluded[a] | 0 | .0 |
| | Total | 30 | 100.0 |

a. Listwise deletion based on all variables in the procedure.

**Reliability Statistics**

| Cronbach's Alpha | N of Items |
|---|---|
| .854 | 15 |

**Item-Total Statistics**

| | Scale Mean if Item Deleted | Scale Variance if Item Deleted | Corrected Item-Total Correlation | Cronbach's Alpha if Item Deleted |
|---|---|---|---|---|
| no.1 | 39.93 | 38.340 | .813 | .827 |
| no.2 | 40.37 | 41.964 | .448 | .847 |
| no.3 | 40.00 | 43.241 | .404 | .849 |
| no.4 | 40.43 | 43.013 | .420 | .848 |
| no.5 | 39.83 | 41.316 | .470 | .846 |
| no.6 | 40.37 | 41.068 | .509 | .844 |
| no.7 | 40.70 | 39.803 | .549 | .841 |
| no.8 | 41.07 | 39.168 | .611 | .837 |
| no.9 | 40.87 | 42.051 | .430 | .848 |
| no.10 | 40.23 | 40.047 | .459 | .848 |
| no.11 | 40.37 | 42.516 | .464 | .846 |
| no.12 | 40.00 | 41.241 | .424 | .849 |
| no.13 | 40.07 | 40.754 | .519 | .843 |
| no.14 | 39.90 | 42.852 | .420 | .848 |
| no.15 | 40.67 | 41.264 | .414 | .850 |

**Item-Total Statistics**

| | Scale Mean if Item Deleted | Scale Variance if Item Deleted | Corrected Item-Total Correlation | Cronbach's Alpha if Item Deleted |
|---|---|---|---|---|
| no.1 | 45.87 | 48.671 | .825 | .840 |
| no.2 | 46.30 | 52.700 | .468 | .856 |
| no.3 | 45.93 | 54.340 | .402 | .859 |
| no.4 | 46.37 | 54.240 | .401 | .859 |
| no.5 | 45.77 | 52.185 | .470 | .856 |
| no.6 | 46.30 | 52.148 | .486 | .855 |
| no.7 | 46.63 | 50.171 | .576 | .851 |
| no.8 | 47.00 | 49.655 | .620 | .849 |
| no.9 | 46.80 | 52.855 | .444 | .857 |
| no.10 | 46.17 | 50.971 | .445 | .858 |
| no.11 | 46.30 | 53.528 | .462 | .857 |
| no.12 | 45.93 | 52.133 | .422 | .859 |
| no.13 | 46.00 | 51.793 | .497 | .855 |
| no.14 | 45.83 | 54.144 | .392 | .859 |
| no.15 | 46.60 | 51.697 | .450 | .857 |
| no.16 | 46.23 | 51.978 | .374 | .862 |
| no.17 | 46.10 | 52.645 | .539 | .854 |